

# BEZPERAN



BILAKA

mise en scène / taula zuzendaritza

DANIEL SAN PEDRO

SAISON 25/26 DENBORALDIA

N°42

Saint-Jean-de-Luz  
Tanka – Centre culturel  
Peyuco Duhart

mar. 05 + mer. 06 +

jeu. 07.05.26

20h

Durée 1h

Après sa création en janvier 2025 au Théâtre Michel Portal de Bayonne, la Scène nationale est heureuse d'accueillir trois nouvelles représentations de *Bezperan*, après une riche tournée de plus de trente dates en France et en Espagne !

Entre danse, musique et théâtre, *Bezperan* offre la possibilité de raconter autrement une histoire. L'histoire de ces femmes et de ces hommes qui, un soir d'hiver sous la neige, dans le silence assourdissant de la vie qui n'est plus, vont parler aux abeilles et implorer la terre pour appeler une nouvelle lumière, un nouvel équilibre. Avec huit danseurs et quatre musiciens, les jeunes artistes basques de Bilaka et le metteur en scène Daniel San Pedro offrent une pièce puissante et hypnotique !

*Dans la continuité des thèmes de prédilection du collectif autour des éléments de la nature, Bilaka questionne, avec une présence constante des préoccupations de notre temps, la fonction des rites d'hier, d'aujourd'hui et, sans doute, de demain.*

**BERTSUAK** (traduction)

Chères abeilles  
qui veillez sur nous,  
d'un salut silencieux  
nous venons vous annoncer  
une triste nouvelle  
qui endeuille nos cœurs :  
l'hiver est mort.  
Dans votre cire,  
nos imprudentes braises  
ont fait fondre les glaces.

Nul besoin de votre cire  
dans la lumière du printemps,  
de son pas nonchalant

viendra l'été ardent.

Et l'automne à son crépuscule,  
fidèle à l'inexorable cycle du temps,  
laissera place à l'hiver,  
nous l'espérons.

Abeilles bien-aimées,  
ce chant vous est adressé.  
En ces temps obscurs,  
présages d'une fin certaine,  
nous vous implorons.  
Que votre lumière nous accompagne,  
vivant(e)s et survivant(e)s,  
que cette veille éternelle soit  
la promesse d'un nouveau lendemain.

*Idee originale – Proiektuaren zuzendaritza: Arthur Barat Mailharro, Zibel Damestoy Untsain, Xabi Etcheverry Itçaina & Daniel San Pedro / Mise en scène – Taula zuzendaritza: Daniel San Pedro / Musique – Musika: Xabi Etcheverry Itçaina / Chorégraphie – Koreografia: Arthur Barat Mailharro, Zibel Damestoy Untsain, Ioritz Galarraga Capdequi & Oihan Indart Salbide / Bertsua: Maialen Lujanbio Zugasti / Regard extérieur à la danse – Dantzaren kanpoko ikuspegia: Martin Harriague / Danseurs – Dantziaria: Izar Aizpuru Lopez, Arthur Barat Mailharro, Zibel Damestoy Untsain, Ioritz Galarraga Capdequi, Oihan Indart Salbide, Ioar Labat Berrio, Maialen Mariezkurrena Artola, Aimar Odriozola Pellejero / Percussions – Perkusioak: Stéphane Garin Ayherra edo Jokin Irungaray Soroste / Guitare – Gitarra: Paxkal Irigoyen Etxeberri / Violon, alto – Arrabita, biola: Xabi Etcheverry Itçaina / Accordéons, mandole, percussions – Hauspoak, mandola, perkusioak: Patxi Amulet / Scénographie – Eszenografia: Camille Duchemin / Lumières – Argiak: Alban Sauvé / Réalisation décor, accessoires – Dekoratu, osagarrien ekoizpena: Annie Onchalo, Frédéric Vadé / Confection costumes – Jantzien ekoizpena: L.Couture – Laetitia Campo / Régie générale et son – Teknika arduraduna eta soinua: Oihan Delavigne / Régie lumière – Argi teknika: Naia Burucoa / Régie son – Soinu teknika: Oihan Delavigne / Phonographie – Fonografia: Marc Namblard / Remerciements – Eskerrak: Compagnie des Petits Champs pour le prêt du mât – mastaren prestatzeagatik / Behorlegiko familia – La famille de Béhorléguy*

2025eko urtarrilean Baionako Michel Portal antzokian sortu ondoren, Eszena nazionala pozik da *Bezperan* berriro presentatzea, Euskal Herrian eta Euskal Herritik kanpo hogeita hamar emanaldi baino gehiagoko bira bat egin ondoren!

Dantza, musika eta antzerkiaren artean, istorio bat beste modu batera kontatzeko aukera eskaintzen du *Bezperan*ek. Neguko gau batean, elurpean, galdutako biziaren isiltasun gorgarrarian, emazte eta gizon batzuk erleekin mintzatzeraz doaz argi berri baten eskatzeko, oreka berri bat. Zortzi dantzari eta lau musikariek, Bilaka Kolektiboko artista gazteek eta Daniel San Pedro taula zuzendariak pieza indartsu eta deigarria eskaintzen dute!

Donibane Lohizune

Tanka – Peyuco Duhart

kultur zentroa

2025.05.05-a asteartea +

06-a asteazkena +

07-a osteguna

20:00

Iraupena 1:00

*Bilaka kolektiboak erregulariki naturaren elementuak jorratzen ditu bere ikusgarrietan. Horren harira, eta gaur egungo kezka etengabeen artean, atzoko, gaurko eta dudarik gabe biharko errituen funtzioa zalantzan jartzen ditu.*

## BERTSUAK

Agur erleak, agur isil bat zaintzen gaituzuenontzat...

Berri gaizto bat iritsi zaigu dolutuz gure bihotzak:

Hil da negua, joanak dira gau luze ta egun motzak... zuen ezkoan gure sugarrek urtu dituzte izotzak.

Argizaiola beharrik ez da udaberriko argian uda beroa helduko zaigu bere ibili nagian

ta larrazkena itzali ondotik aroz-aroko aldiari galdu ez bada berriz negua itzuliko da, agian...

Erle gaixuak kantu hau zuei eskari eta omentzat. Garai ilunok bizi ditugu azken-aurreko orentzat. Elkar laguntza beharko dugu bizi garen ororentzat... biharamunik izanen bada gure bezpera hunentzat...

Production déléguée – *Produktzio delegatua*: Scène nationale du Sud-Aquitain  
Coproductio – *Koproduktzioa*: Bilaka / CCN Malandain Ballet Biarritz / OARA – Office Artistique de la Région Nouvelle-Aquitaine / Espaces Pluriels - Scène conventionnée de Pau / TAP – Scène nationale de Grand Poitiers / Le CCN • Ballet de l'Opéra national du Rhin (dans le cadre du dispositif Accueil Studio 2025) / Mille Plateaux – CCN La Rochelle / Théâtre des Quatre Saisons - Scène conventionnée de Gradignan / Les 3T – Scène conventionnée de Châtelleraut  
Soutiens – *Sustengutak*: Département des Pyrénées-Atlantiques dans le cadre de l'aide à la création

*Le collectif Bilaka est conventionné par la DRAC Nouvelle-Aquitaine, la Communauté d'agglomération Pays basque et la Ville de Bayonne ; il est également soutenu par la Région Nouvelle-Aquitaine, le Département des Pyrénées-Atlantiques, l'Institut culturel basque et l'Institut basque Etxepare ; enfin, il est artiste compagnon de la Scène nationale du Sud-Aquitain et du CCN Malandain Ballet Biarritz. Avec le soutien du programme Pyrenart II financé par l'Union européenne à travers le programme Interreg VI-A Espagne-France-Andorre (POCTEFA 2021-2027)*

# BEZPERAN





*« Cette veille sera-t-elle la promesse d'un nouveau lendemain ? »*

*« Biharamunik izanen dea gure bezpera hunentzat? »*

Bezperan est le fruit de longues réflexions entre le metteur en scène Daniel San Pedro et les interprètes du collectif Bilaka. C'est à l'occasion du bal d'ouverture de la saison 19/20 de la Scène nationale du Sud-Aquitain que les deux artistes compagnons se sont rencontrés. L'univers de Bilaka est pluridisciplinaire, fondé sur le prolongement contemporain des pratiques dansées et musicales du Pays basque. Partageant une sensibilité artistique commune avec Daniel San Pedro, l'envie de travailler ensemble est apparue comme une évidence. Cette rencontre s'inscrit dans la démarche du collectif Bilaka qui collabore régulièrement avec des créateurs venus d'autres horizons artistiques. Ces regards croisés participent ainsi au renouveau de la culture basque.

*« Ce projet est né de la rencontre avec les membres fondateurs du collectif Bilaka à la Scène nationale du Sud-Aquitain, où son directeur Damien Godet nous réunissait, nous, artistes compagnons. Les voyant danser au son de leur musique live sur le parvis du théâtre, me vint l'idée de leur proposer d'être les invités surprises de mon spectacle Ziryab en tournée au Pays basque. Cette première collaboration artistique nous donnait l'envie d'aller plus loin. De créer ensemble un spectacle. Mes origines basque et espagnole, mes expériences de travail pluridisciplinaire avec des comédiens, des danseurs et des musiciens, leur envie d'aller davantage vers une forme théâtrale pouvant laisser plus de place à la parole et au chant, nous ont réunis. Bezperan commence par une veillée funèbre un soir d'hiver. Suivant une tradition ancienne, c'est aux abeilles qu'on annonce la nouvelle en premier, pour les rassurer, pour qu'elles restent là et qu'elles continuent de donner leur cire. L'hiver est mort et il est temps de réveiller la terre, de l'implorer. Au Pays basque, les dieux ne sont pas dans le ciel mais sous la terre. La sève remonte et donne vie à la nature. Un sang vif coule dans les veines et inonde de désir cette terre. La nature est au cœur du Pays basque. Elle est la source d'inspiration dans toutes les pratiques artistiques, les chansons, la musique, la poésie et la danse. Elle est la base des croyances, des légendes, des traditions. Elle tisse un lien intime entre la terre, les hommes et les esprits. Nous avons réuni huit danseurs et quatre musiciens pour, ensemble, vous raconter au son d'une musique originale, cette histoire de Bezperan. »*

Daniel San Pedro

## **BILAKA**

Implanté à Bayonne, Bilaka est un collectif d'artistes qui œuvre au prolongement contemporain des danses et des musiques traditionnelles du Pays basque. En interrogeant la manière dont la danse et la musique basques existent dans le monde contemporain,

Bilaka développe son travail autour de deux axes : la création de spectacles d'écritures nouvelles à partir du patrimoine immatériel basque et la création de rendez-vous populaires, de bals traditionnels générateurs de lien social et d'une pratique vivante de la culture basque. Bilaka est devenu en quelques années un acteur incontournable de la culture basque. Aujourd'hui, le collectif est « artiste compagnon » de la Scène nationale du Sud-Aquitain et « artiste en territoire » du Centre chorégraphique national Malandain Ballet Biarritz. Les dernières productions du collectif ont été programmées par de nombreuses scènes nationales, scènes conventionnées et autres scènes de renom, à l'image du Théâtre de la Ville de Paris. Bilaka s'exporte également dans les réseaux des théâtres d'Euskadi et de Navarre et poursuit son développement à l'international. Outre son travail de création, Bilaka est attaché à la pratique de la danse et de la musique traditionnelles des jeunes générations et contribue au développement d'un cursus d'études supérieures en danse basque au Conservatoire Maurice Ravel Pays basque en collaboration avec la Fédération de danse basque et l'Institut culturel basque. Véritable ambassadeur du Pays basque, Bilaka porte l'image d'une culture vivante, inscrite dans son temps, forte de son identité et ouverte sur le monde.

## **DANIEL SAN PEDRO**

Formé au Conservatoire national de Madrid, il a joué entre autres pour Wajdi Mouawad, Denis Podalydès, Ladislav Chollat et Fabrice Melquiot. Pour La Compagnie des Petits Champs, il a mis en scène Federico García Lorca, *Le Voyage en Uruguay* de Clément Hervieu-Léger, qu'il a codirigé avec Brigitte Lefèvre dans *Le Journal de Nijinski*.

*« C'est un homme de troupe, tout sauf un solitaire. Metteur en scène, il vit avec le groupe, fait à manger pour tout le monde, est à la fois un frère, un père, une mère ! Comédien, il est d'une grande solidité et se révèle un partenaire formidable. Toujours une solution face à l'imprévu ! Le théâtre le transcende. »*

Clément Hervieu-Léger

Le comédien et metteur en scène Daniel San Pedro, codirecteur de La Compagnie des Petits Champs, est également professeur de théâtre à l'École de Danse de l'Opéra national de Paris. Daniel San Pedro est Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres.

Bezperan, Daniel San Pedro taula zuzendaria eta Bilaka kolektiboko kideen arteko hausnarketa luzeen fruitua da. Bi artista lagunak 2019/20 urtaroko Hego Akitaniako Eszena nazionalaren sasoi irekitze dantzaldian ezagutu ziren. Bilaka, dantza eta musika galdezkatzen dituen laborategi bat bezala martxan da, hauen garapen garaikidea duelarik helburu. Daniel San Pedorekin sentsibilitate artistiko komuna partekatuz, elkarrekin lan egiteko nahia begi bistakoa izan zen. Topaketa hau Bilaka kolektiboaren ibilmoidean kokatzen da, beste jatorri artistiko batzuetatik etorritako sortzaileekin aldizka lankidetzan aritzen baita. Begirada gurutzatu hauek euskal kulturaren berrikuntzan parte hartzen dute.

*«Proiektu hau Bilaka kolektiboko kide sortzaileekin ukan dudan topaketatik sortu zen. Hego Akitaniako Eszena nazionalan, Damien Godet zuzendariak, gu, artista lagunak, elkartu gintuen. Bilaka kolektiboa zuzenean eman musikaren gainetik dantzan ikustekak ideia bat piztu zitzaidan eta Ziryab ikusgarriko Euskal Herriko biran gonbidatu sorpresak izateko proposatu nien. Lehen elkarlan artistiko honek elgarrekin ikusgarri baten sortzeko gogo handiagoa eman zigun. Nire jatorri euskaldun eta espainiarrek, aktore, dantzari eta musikariek izandako diziplina anitzeko lan esperientziek, eta haien hitza eta kantua gehiago lantzeko forma eszeniko batera hurbiltzeko nahiak, batu gintuzten. Bezperan, neguko ehortze gau baten doinu ilun batekin hasten da. Aspaldiko ohitura bat segituz, berria lehenik erleei ematen zaie, lasaitzeko, bertan egon daitezten eta haien ezkoa ematen segi dezaten. Negua hil da eta lurra esnatzeko eta otoizteko garaia da. Euskal Herrian, jainkoak ez daude zeruan, lurpean baizik. Zuraren izerdiak gora egiten du eta naturari bizia ematen dio. Odol bizia zainetan zehar ibiltzen da eta lur hau desiraz betetzen du. Natura Euskal Herriaren erroetan da. Praktika artistiko guztien inspirazio-iturria da, kantuak, musika, poesia eta Euskal dantzak bane. Sinesmenen, kondairen eta tradizioen oinarria da. Lurraren, gizakien eta ispirituen arteko lotura intimoa josten du. Zortzi dantzari eta lau musikari bildu ditugu, elgarrekin, musika originalaren doinuak, Bezperan izeneko istorio hau kondatzeko.»*

Daniel San Pedro

## BILAKA

Baionan kokatua, Bilaka artista kolektibo bat da, Euskal Herriko musika eta dantza herrikoien luzatze garaikidean lan egiten duena. Euskal kultura mundu garaikidean nola bizi den galdezkatuz, bere lana bi ardatzetan garatzen du : idazkera berriko ikusgarrien

sorkuntzan, Euskal ondare immateriala oinarritzat hartuz eta euskal kulturaren praktika bizia eta lotura sozialen bultzatzeko hitzordu berri batzuen sortzean, izan dantzaldi, erritu edo hitzordu herrikoiak. Urte guttitan, Bilaka euskal kulturaren aktore ezinbestekoa bihurtu da. Gaur egun, kolektiboa Hego-Akitaniako Eszena nazionalaren «artista laguna» da baita Malandain Ballet Biarritz Zentro Koreografiko nazionalaren «lurralde artista» ere. Kolektiboaren azken produkzioak Frantziako hainbat eszenatoki nazionaletan, eszenatoki hitzartuetan eta eszenatoki ospetsuetan programatuak dira, Pariseko Théâtre de la Ville bezala. Bilaka, Euskadi eta Nafarroako antzoki sareetan esportatzen da eta nazioartean garatzen jarraitzen du. Sorkuntza lanaz gain, Bilaka, gazte belaunaldien Euskal dantza eta musika tradizionalaren praktikari lotua da eta Euskal Kultur Erakundea eta Iparraldeko Dantzarien Biltzarrekin lankidetzan, euskal dantzako goi mailako ikasketak garatzen laguntzen du Maurice Ravel Iparraldeko Kontserbatorioan.

## DANIEL SAN PEDRO

Madrilgo Kontserbatorio Nazionalean formatu ondoren, besteak beste Wajdi Mouawad, Denis Podalydès, Ladislav Chollat eta Fabrice Melquiontzat antzestu du. Les Petits Champs Konpainiarentzat, eszenaratu ditu : Federico García Lorca, Clément Hervieu-Léger-en *Le Voyage en Uruguay*, Brigitte Lefèvrekin zuzendu zuena *Nijinskiren Egunkaria*-n.

*«Taldeko gizona da, inoiz ez bakartia. Taula zuzendaria, taldearekin bizi da, denentzat jatekoa prestatzen du, anaia, aita eta ama aldi berean! Aktorea, biziki sendoa da eta lankide bikaina dela frogatzen du. Ustekabekoari aurre egiteko beti konponbide bat du! Antzerkiak gainditzen du.»* Clément Hervieu-Léger

Daniel San Pedro aktore, taula zuzendari eta Les Petits Champs Konpainiaren zuzendariordea da, baita Pariseko Opera Nazionaleko Dantza Eskolan antzerki irakaslea ere. Daniel San Pedro Arte eta Letren Ordenako Zalduna da.

---

*«Frappe au sol, saut énergique, la gestuelle déployée traverse les époques, trait d'union entre passé et présent. À l'heure où de nombreux créateurs contemporains s'intéressent aux danses traditionnelles avec plus ou moins de sincérité, l'approche inverse des interprètes de Bilaka, venus du "folklore", fait mouche. Bezperan ne se contente pas de citer la grammaire d'hier, à l'image de cette scène des rubans tout en légèreté, mais s'invente également une résonance avec le monde qui l'entoure.»*

# POUR ALLER PLUS LOIN

## VOUS AIMEREZ AUSSI



**ROBYN ORLIN, - CAMILLE -  
& PHUPHUMA LOVE MINUS**  
ALARM CLOCKS...

mer. 13.05.26 > 20h  
ANG / Théâtre Quintaou



**CALENTAMIENTO**  
ROCÍO MOLINA

sam. 23 + dim. 24.05.26 > 20h  
SJL / Tanka  
Centre culturel Peyuco Duhart



**ORCHESTRE DE PAU**  
PAYS DE BÉARN

FAYÇAL KAROUÏ : *direction*  
RICHARD GALLIANO :  
*accordéon, bandonéon, melowtone*  
mar. 02.06.26 > 20h  
ANG / Théâtre Quintaou

## 5<sup>e</sup> SCÈNE

Participez !

### LES FINS DE CHANTIER

La Scène nationale accompagne les projets de créations des équipes artistiques qui, en résidence dans nos lieux, répètent et créent de nouveaux spectacles. La clôture de la période de résidence vous est ouverte pour partager librement la découverte des spectacles en préparation et échanger vos premières impressions avec les artistes.

mar. 12.05.26 > 19h  
ANG / Théâtre Quintaou

Autour de la prochaine création de  
**Laurent Rogero,**  
**Groupe Anamorphose**  
**Veni, vidi : Vinci !**

—  
entrée libre, réservation conseillée

## COVOITURAGE ENTRE SPECTATEURS



La Scène nationale du Sud-Aquitain est heureuse de pouvoir offrir à tous ses spectateurs un service de mise en relation pour organiser vos covoiturages, sans frais, simple, sans inscription et accessible sur notre site et depuis toutes nos pages spectacles ! N'ayez plus peur de rater le dernier bus, rencontrez de nouveaux amis partageant vos centres d'intérêt en matière de spectacles, covoiturez pour aller au théâtre !